



**Descrierea programului de studii superioare de licență**  
**TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

<b>Codul, denumirea domeniului general de studiu</b>	<b>023 FILOLOGIE</b> <b>0231 STUDIUL LIMBILOR</b>
<b>Număr de credite</b>	<b>180 credite</b>
<b>Durata studiilor</b>	<b>3 ani</b>
<b>Calificarea obținută</b>	<b>Licențiat în Filologie</b>
<b>Facultatea, catedra coordonatoare de program</b>	Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză
<b>Titularii de curs</b>	Golubovschi Oxana, dr., conf.univ. Herța Lilia, doctorandă, lector. univ. Grecu Jana, dr., conf.univ. Schiopu Lucia, dr., conf.univ. Usatii Larisa, dr., lector. univ. Smochin Olga, lector. univ. Budnic Ana, dr., conf.univ. Bucusi Olesea, lector. univ.
<b>Precondiții/ Condiții de acces la studii</b>	<b>DIPLOMA DE BACALAUREAT SAU UN ALT ACT ECHIVALENT DE STUDII</b> Autonomie și responsabilitate <ul style="list-style-type: none"><li>• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</li></ul> Interacțiune socială <ul style="list-style-type: none"><li>• Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</li></ul> Dezvoltare personală și profesională Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue
<b>Competențe dezvoltate în cadrul programului</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Generalizarea cunoștințelor din domeniul traductologiei;</li><li>• Documentarea holistică în raport cu o problemă de interes profesional;</li><li>• Identificarea bazelor teoretice ale traductologiei;</li><li>• Identificarea problemelor de cercetare în domeniul traductologiei aplicate;</li><li>• Citirea critică, în vederea traducerii, a textului sursă. Plasarea acestuia în context sociocultural în limba-sursă</li><li>• Demonstrarea capacităților de comparare a structurilor și mijloacelor de exprimare în limbile studiate;</li><li>• Distingerea tehnicilor de interpretare consecutivă și simultană;</li><li>• Determinarea tehnicilor de adnotare și referare, a tehnicilor oratorice și de sinteză orală;</li><li>• Rezolvarea problemelor specifice traducerii, analizei și interpretării lingvistice și literare. Utilizarea modalităților eficiente de formare a conștiinței și culturii filologice;</li><li>• Identificarea limbajelor utilizate de emițător;</li><li>• Traducerea sau interpretarea textelor specializate;</li></ul>



	<ul style="list-style-type: none"><li>• Utilizarea echipamentului logistic destinat traducerii;</li><li>• Aplicarea diverselor metode și procedee de traducere;</li><li>• Utilizarea terminologiei și lexicului adecvat în reproducerea unui text;</li><li>• Estimarea posibilităților de echivalare în limba-țintă.</li><li>• Compararea diverselor variante de traducere și argumentarea selectării variantelor adecvate;</li><li>• Utilizarea limbajului specializat în funcție de publicul-țintă;</li><li>• Formularea propunerilor pentru ameliorarea calității traducerii;</li><li>• Capacitatea de a urmări și a evalua argumentele aduse de alții și de a descoperi esența acestor idei;</li><li>• Capacitatea de a reflecta critic asupra obiectului și scopului învățării;</li><li>• Generalizarea cunoștințelor din domeniul științelor socio-umane;</li><li>• Demonstrarea abilităților de analiză în luarea deciziilor în plan profesional;</li><li>• Producerea și analiza unei traduceri coerente și coezive a textului-sursă.</li><li>• Interpretarea ideilor abordate în textele și mesajele ce urmează să fie traduse;</li><li>• Demonstrarea capacității de a se exprima în limba engleză într-o manieră clară și precisă, oral și în scris, în diverse contexte socioculturale și profesionale;</li><li>• Traducerea scrisă din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de texte;</li><li>• Traducerea consecutivă și simultană din limba străină în limba maternă și viceversa a diverselor tipuri de discursuri;</li><li>• Demonstrarea abilităților de a realiza traduceri/interpretări, de a reacționa adecvat la solicitările exprimate în limbaj profesional;</li><li>• Comunicarea ideilor, problemelor și soluțiilor din domeniul științelor socioumane atât într-un mediu specializat, cât și în unul nespecializat;</li><li>• Formularea și argumentarea punctelor de vedere proprii în domeniul de competență profesională;</li><li>• Discutarea critică a mijloacelor și mecanismelor de producere a traducerii.</li><li>• Crearea glosarelor și a fișelor terminologice pe baza vocabularului studiat;</li><li>• Recomandarea echivalențelor standardizați și adecvați în funcție de context;</li><li>• Sinteza diverselor teorii și poziții în știința filologică;</li><li>• Conștientizarea necesității formării continue pe parcursul întregii vieți în vederea avansării profesionale;</li><li>• Autoreglarea parcursului de formare profesională continuă;</li><li>• Demonstrarea capacității de informare la zi privind activitatea profesională a unui traducător/interpret;</li><li>• Identificarea resurselor necesare activității profesionale și sinteza informației necesare demersului de autoformare.</li></ul>
<b>Scopul programului</b>	Formarea de specialiști cu cunoștințe și abilități adecvate pentru domeniul traducerii. Obiectivele și profilul de competențe dezvoltate în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor sunt



prezentate sintetic și detaliat în fișele disciplinelor, conform planului de învățământ. Programul de studii vizează formarea competențelor de comunicare eficientă în limbile studiate și de comunicare interculturală, precum și dezvoltarea, prin aprofundare, extindere, integrare și inovație, a unui sistem de competențe generale și specifice profesionale necesare unui traducător pregătit pentru a traduce și interpreta în domenii de specializare variată.

Programul materializează dezideratul european al maximei flexibilități profesionale, prin aria curriculară axată pe următoarele direcții: limbă, cultură și civilizație engleză și anglofonă; teoria și practica traducerii generale și specializate, comunicare scrisă și orală, elemente de economie și tehnologii informatice. Programul oferă pregătire pentru o societate a cunoașterii, urmărind formarea instrumentelor care permit continuarea procesului de instruire și cercetare.

Scopul general al instruirii în acest domeniu îl constituie formarea specialiștilor capabili să comunice și să interacționeze în limbi străine într-un cadru larg de situații profesionale și socio-culturale, prin utilizarea resurselor lingvistice specifice în vorbire și în scriere. Formarea specialiștilor în domeniul dat prevede formarea abilităților de aplicare adecvată a tehnicilor de traducere și mediere. Realizarea acestui obiectiv se obține prin dezvoltarea/formarea competențelor de selectare, de analiză, de adaptare și de utilizare a codurilor lingvistice și literare. Programele de studii sunt concepute pentru a dezvolta nivelul de competență B2/C1 la ciclul licență.

Obiectivele și profilul de competențe dezvoltat în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor sunt prezentate sintetic mai jos și detaliat în fișele disciplinelor din planul de învățământ.



<b>Unități de curs/ module în planul de învățământ</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Metode de cercetare în traducere și studii interculturale,</li><li>• Traducere asistată de calculator,</li><li>• Teoria și practica traducerii,</li><li>• Scrierea academică,</li><li>• Tehnici ale scrisului prin TICE,</li><li>• Lexicologia -norme de redactare,</li><li>• Gramatica (sintaxa),</li><li>• Analiza gramaticală a textului</li><li>• Limba Engleză și comunicare,</li><li>• Traducere și interpretare,</li><li>• Dificultăți de traducere,</li><li>• Traducerea orală,</li><li>• Lectura analitică (partea specială),</li><li>• Semiotica textului literar (partea generală),</li><li>• Tehnici de redactare,</li><li>• Tehnici de comunicare scrisă,</li><li>• Semiotica textului literar (partea specială),</li><li>• Semiotica textului publicistic (partea specială),</li><li>• Traducerea textului de specialitate.</li><li>• Strategii integrate/Practici actuale de traducere ale textului de specialitate (limbaje specializate),</li><li>• Introducere în interpretare simultană,</li><li>• Inițiere în interpretare simultană și consecutivă specializată,</li><li>• Tipologia discursului științific,</li><li>• Traducerea textului literar și publicistic.</li><li>• Structuri funcționale ale lexicului limbii engleze.</li></ul>
<b>Strategii de predare- învățare</b>	<p><i>Cursul:</i> tematic, integrat, mixt, problematizare; <i>Seminarul:</i> studiul de caz; proiecte; învățarea prin proiecte, învățarea prin descoperire, problematizarea, metode și tehnici interactive, metode de studiu independent, exercițiul, lucrul practic, modelarea, jocul de rol, psihodrama, simularea, exercițiul, consultații individuale și de grup etc.</p>
<b>Strategii de evaluare</b>	<p><i>Evaluarea formativă</i> la unitățile de curs/module: proiecte individuale și de grup, proiect de dezvoltare profesională, referate, portofolii, probe scrise și practice, teste, studii de caz, rezumatelor științific etc. – 60% din nota la curs; <i>Evaluarea sumativă</i> a unităților de curs/modulelor; proiecte individuale, test, proiecte tehnologice, portofolii etc. – 40% din nota la curs; <i>Evaluarea finală la program:</i> susținerea tezei de master.</p>
<b>Posibilități de angajare</b>	<p>Scopul programului de studii <i>Traducere și Interpretare</i> este de a asigura pregătirea filologică de bază, axată pe latura aplicativă a limbilor străine și de a permite orientarea în mai multe direcții de carieră, în profesii de: <i>specialist în comunicare</i></p>



	<i>profesională multilingvă, traducător, interpret, mediator cultural, corector, tehnoredactor, specialist în asistență managerială și secretariat de nivel înalt (asistent manager), referent de specialitate, documentarist, redactor, funcționar de stat, funcționar public, lucrător în companii mari și mici, referent relații externe, asistent de cercetare în lingvistică, profesor în învățământul secundar (cu condiția parcurgerii Programului de formare psiho-pedagogică din cadrul DPPD), consilier în învățământ, asistent de cercetare în filologie, angajat la ambasade, consulat, institute culturale din străinătate, instituții sau fundații, colaborator la edituri, la agențiile de turism, în birourile de traduceri, referent relații externe, documentarist, referent difuzare carte, lector carte, referent literar, secretar literar, corector, corespondent special (țară și străinătate), corespondent radio, corespondent presă, lector presă/ editură, secretar de redacție, moderator tv/ redactor radio-tv, lector scenarii.</i>
<b>Program de activitate</b>	Luni și Miercuri: 10.00 – 16.00 Programul de activitate este flexibil, zilele pot fi modificate, în funcție de cerere.
<b>Contacte</b>	Coordonatorul programului: Golubovschi Oxana <a href="mailto:golubovschi.oxana@upsc.md">golubovschi.oxana@upsc.md</a> tel. + (373) 79279151